



VOIE GÉNÉRALE

2^{DE}

1^{RE}

T^{LE}

*Langues, littératures et
cultures étrangères et régionales*

ENSEIGNEMENT

SPÉCIALITÉ

ANGLAIS FOCUS : LA TRADUCTION (2)

La première année du cycle terminal a été pour les élèves l'occasion d'une initiation ponctuelle à la traduction, durant laquelle les élèves se sont initiés à une approche plus raisonnée de la langue. Cette activité de médiation, introduite dans le CECRL, vient en complément de toutes les autres activités langagières de réception, de production et d'interaction tout en s'insérant dans une démarche actionnelle (voir le focus sur la traduction en classe de première sur la [page des ressources en langues, littératures et cultures étrangères et régionales](#)).

L'enseignement de la traduction dans la seconde année du cycle terminal continue à s'inscrire dans une démarche actionnelle scénarisée, tout en conservant certaines caractéristiques de la traduction scolaire. Cependant, l'année de terminale doit aussi être l'occasion pour les élèves d'aller plus loin et de développer des techniques et des réflexes de traduction qui ne leur seront pas utiles uniquement dans le cadre d'un examen.

Ceci peut se faire en renforçant chez eux une meilleure compréhension du processus interprétatif de cette activité conçue comme une activité de communication. On traduit pour donner à comprendre. Ceci permet à l'élève non seulement d'améliorer ses connaissances linguistiques et sa propre expression écrite, mais aussi de lui faire prendre du recul vis-à-vis de ses propres repères culturels.

C'est pourquoi, comme en classe de première, les activités proposées pour la classe terminale devront mettre l'accent tout autant sur la langue source que sur la langue cible. Elles visent non seulement à décomposer le processus en améliorant la compréhension des textes et la restitution de leur sens (la « déverbalisation »), mais aussi à renforcer leur réécriture en langue cible en développant le travail collaboratif et l'autonomie de l'élève.

Retrouvez éducol sur



Restituer pour donner à comprendre

Le travail de compréhension peut être complété par des activités de production axées principalement sur la restitution du sens en langue cible comme en langue source.

Ceci peut se faire à l'oral de manière ponctuelle, à l'issue d'un travail de compréhension, en faisant reformuler, paraphraser en français correct, les traductions parfois absurdes obtenues à l'aide du traducteur automatique : **cf. séquence autour de la thématique « Voyages, territoires, frontières »**

Votre tâche : à l'occasion d'une nouvelle édition de *Midnight's Children* de Salman Rushdie, rectifiez les traductions proposées par le traducteur automatique.

Exemple :

'**Lock, stock and barrel,**' Methwold said, 'Those are my terms. A whim, Mr Sinai... you'll permit **a departing colonial his little game?**' → « **Serrure, stock et baril** », a déclaré Methwold, « Ce sont mes conditions. Un caprice, M. Sinaï... vous autoriserez **un colonel au départ son petit jeu ?** »

Exemple :

« [...] **And what can he do after he's transferred the deeds? Then** you can throw out any lampshade you like. It's less than two months... » → « [...] **Et que peut-il faire après avoir transféré les faits? Ensuite,** vous pouvez jeter **n'importe quel abat-jour que vous aimez.** C'est moins de deux mois... »

Ce type d'activité peut également être l'occasion d'entraîner les élèves au maniement du dictionnaire unilingue.

Lors d'autres activités de médiation, l'élève peut être amené à produire une interprétation en différé d'un document étudié en compréhension de l'anglais oral.

Votre tâche : prenez des notes sur l'entretien avec Salman Rushdie et préparez-vous à rendre compte de sa conception de la littérature.

La production écrite peut également être sollicitée lors d'une tâche en langue cible visant la production d'un résumé à la suite d'une activité de prise de notes voire de la traduction d'un texte en français :

Your task : You work for a British publishing house. Translate the summary of a novel by Erik Orsenna entitled *L'exposition coloniale*.

Dans le cas des extraits choisis plus bas pour un entraînement à la traduction, une restitution orale ou écrite de la situation oblige les élèves à identifier les structures elliptiques et à rétablir les mots manquants.

Vers la réexpression

Ce n'est qu'une fois le sens élucidé, que l'on peut, collectivement, se poser la question de la réécriture du texte en langue cible. Se posent alors toutes les questions relevant de la découverte et l'appropriation des différents procédés de traduction, du style et du niveau de langue que l'élève doit obligatoirement se poser le jour de l'épreuve.

Ces phases de réécriture sont l'occasion d'un travail collaboratif sur des segments à peine plus longs que ceux proposés à l'examen, mais choisis au préalable par l'enseignant pour mettre en évidence des problèmes de compréhension et des procédés de traduction particuliers, tels que l'**emprunt** et le **calque** généralement utilisés en traduction pour des questions de couleur locale (Lutétia Palace), la **transposition**¹ qui consiste à remplacer une catégorie grammaticale par une autre sans changer le sens de l'énoncé, la **modulation** qui implique un changement de point de vue (exemple : *No vacancies* / Complet), l'**équivalence** (*Like a bull in a China shop* / Comme un chien dans un jeu de quilles) et enfin l'**adaptation** (*Before you could say Jack Robinson* / En un clin d'œil)². À ces aspects linguistiques peuvent s'ajouter des questions également stylistiques³.

Ainsi, pour un exemple concret de mise en œuvre en classe, un travail de traduction sur *The God of Small Things* et *Midnight's Children* peut être non seulement l'occasion de réfléchir sur la traduction des structures elliptiques, leur incidence sur le niveau de langue mais aussi d'observer des phénomènes de transposition et de modulation.

Group 1 : *The God of Small Things*

'But we can't go in,' Chacko explained, 'because we've been locked out. And when we look in through the windows, all we see are shadows. And when we try and listen, all we hear is a whispering. And we cannot understand the **whispering**, because our minds have been invaded by a war. A war that we have won and lost. The very worst sort of war. A war that captures dreams and re-dreams them. A war that **has made us adore our conquerors and despise ourselves.** **Marry our conquerors, is more like it,**' Ammu said drily.

Group 2 : *Midnight's Children*

'You'll take a cocktail in the garden?' Methwold is saying, 'Six o'clock every evening.

Cocktail hour. Never varied in twenty years.' [...]

'**Never seen the like.** Hundreds of years of decent government, then suddenly, up and off. You'll admit we weren't all bad: **built your roads.** Schools, railway trains, parliamentary system, all worthwhile things. **Taj Mahal was falling down** until an Englishman bothered to see to it. And now, suddenly, independence. Seventy days to get out. I'm dead against it myself, but what's to be done?'

1. À distinguer de la « transposition en français, rendant compte des idées principales d'un des textes présents dans le dossier » (BO n° 6 du 31 juillet 2020), alternative à la traduction lors de l'épreuve terminale LLCER, qui est un compte rendu des idées principales d'un texte en langue française.

2. Tous les exemples donnés ici sont extraits de CHUQUET H. et PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.

3. GUILLEMIN-FLESCHER J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, problèmes de traduction*, Ophrys, 1981.

Le travail d'écriture collaborative peut se poursuivre alors par des phases de relecture, de négociation et de correction à l'intérieur d'un groupe ayant travaillé sur le même segment, puis entre groupes ayant travaillé sur des segments différents.

Ce travail fait, on peut donc procéder à une approche contrastive des systèmes linguistiques en comparant le texte en langue source avec une, voire plusieurs traductions françaises publiées dans le commerce et établir collectivement des conclusions quant aux différents procédés de traduction utilisés, ici la transposition et la modulation et la réintroduction des mots manquants en anglais.

Segments sélectionnés	Traduction proposée
<i>We cannot understand the whispering</i>	Des chuchotements que nous sommes incapables de comprendre (transposition)
<i>A war that has made us adore our conquerors and despise ourselves</i>	La guerre qui nous a plongés dans l'adoration de nos vainqueurs et le mépris de nous-mêmes (transposition)
<i>Marry our conquerors more like it</i>	Qui nous a même poussés à les épouser (intégration de la structure elliptique à la phrase précédente)
<i>Cocktail hour</i>	C'est l'heure du cocktail (réintroduction des termes manquants en anglais)
<i>Never varied in twenty years</i>	Elle n'a jamais varié en vingt ans (idem)
<i>Never seen the like</i>	On n'a jamais vu ça... (idem)
<i>Built your roads</i>	Nous vous avons construit des routes (idem)
<i>Taj Mahal was falling down</i>	Le Taj Mahal serait tombé (modulation)

Les élèves peuvent le cas échéant réfléchir sur les effets de la transposition et de la nominalisation sur le niveau de la langue, et poursuivre l'entraînement sur d'autres segments mettant en jeu des phénomènes similaires.